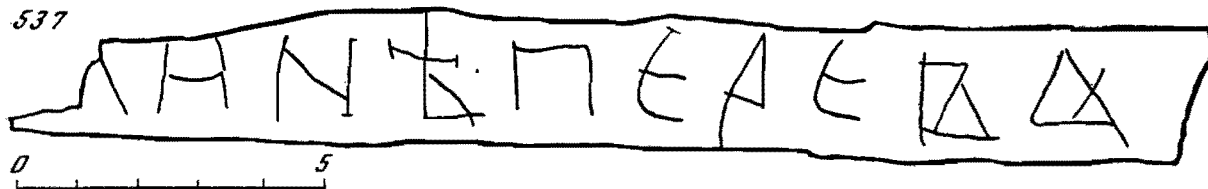


## Грамота № 537

Грамота № 537 найдена при раскопках на Дмитриевской ул., в квадрате 19, на горизонте пласта 16 (глубина 3,00—3,20 м). Это небольшой обрывок:

---лингъ-перевъ-----



Прорись грамоты № 537

Длина 19,5 см, ширина 2,2 см.

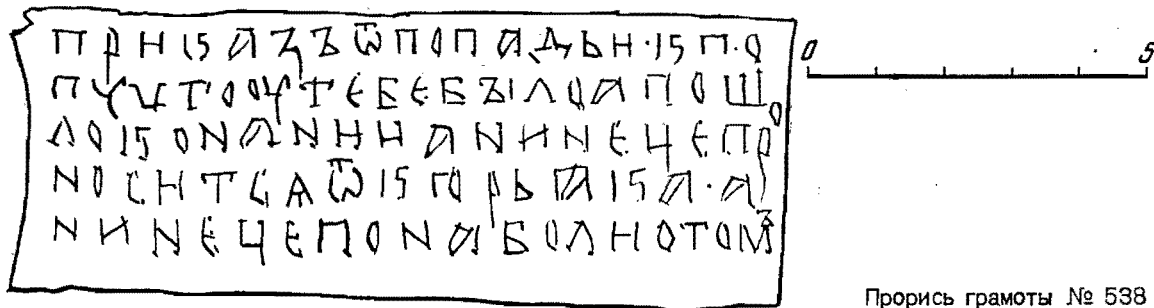
Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Палеографических противоречий этой дате нет. Для толкования данных мало.

## Грамота № 538

Грамота № 538 найдена при раскопках на Дмитриевской ул., в квадрате 46, на глубине 3,38 м. Это целый документ:

приказъ ѿ попады к попу  
 пучто оу тебе было а пошло  
 локонаниа нинеце про  
 носится ѿ Кюрьяка  
 нинеце понаболи томъ

538



Прорись грамоты № 538

Длина 11 см, ширина 4,4 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Из палеографических примет этого времени отметим особо форму Ю и иотованной А с соединительными линиями в верхней части букв, форму Д с маленькой треугольной частью.

Грамота легко делится на слова:

«Приказъ от попады к попу. Что оу тебе было, а пошло к Онании. А нинеце проносится от Кюрьяка. А нинеце понаболи о томъ».

Глагол «пронести» означает «распространить, разгласить»; «проносится» — разносится, распространяется. Слово «понаболисе» — позаботился — было встречено в грамоте № 359, «наболися» в том же значении — в грамоте № 385.

Общий перевод грамоты:

«Приказ от попадьи к попу. Что у тебя было, то пошло к Онани. А теперь распространяется Кирьяком. А теперь позаботься о том».

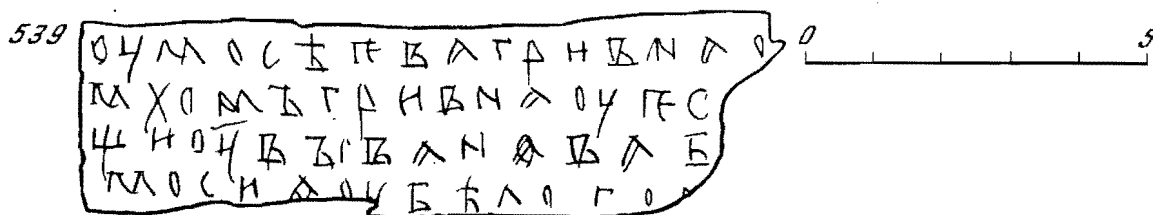
«Что у тебя было», надо полагать, в более конкретном переводе означает: что у тебя случилось, произошло. Что-то случилось, что может скомпрометировать попа, и случившееся стало известно Онани. Компрометирующие слухи распространяются Кирьяком. Попу необходимо предпринять какие-то меры в свою защиту.

Слово «приказ» в начале берестяных документов встречалось неоднократно и по смыслу этих документов трактовалось как хозяйственное распоряжение. Грамота № 538 позволяет переводить его более общим понятием «наказ».

## Грамота № 539

Грамота № 539 найдена при раскопках на Дмитриевской ул., в квадрате 37, на горизонте пласта 17 (глубина 3,20—3,40 м). Это обрывок документа, утратившего правую часть:

оу мосѣва гривнао-----  
мхомъ гривнаоуес-----  
щиоу выванова б-----  
мосиоубѣлаго-----



Прорись грамоты № 539

Длина 10 см, ширина 3 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Палеографические приметы полностью ей соответствуют. Отметим ступенчатую В и иотованную Е с горизонтальной перемычкой у верхнего края буквы.

Грамота делится на слова так:

«Оу Мосеева гривна, о(у). . . мхомъ гривна, оу Ес. . . ши оу Выванова б. . . Мосия оу Белого. . .»

Документ содержал запись долгов.